

Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2023. Т. 29, № 1. С. 85–92. ISSN 2073-1426

Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2023, vol. 29, № 1, pp. 85–92.

ISSN 2073-1426

Научная статья

УДК 37.02

<https://doi.org/10.34216/2073-1426-2023-29-1-85-92>

ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ В РАМКАХ КУРСА ЮРИДИЧЕСКОГО ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА

Чикнаверова Карине Григорьевна, доктор педагогических наук, профессор, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал), Москва, Россия, chiknaverova@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5936-4982>

Аннотация. В статье анализируются и описываются особенности и способы обучения лексике в рамках юридического языка и перевода. Автор рассматривает способы отбора лексики на основе контрастивного и сопоставительного анализа профессионально-ориентированных лексических единиц, терминов и другой частотной лексики языка коммерческого и корпоративного права. В рамках статьи обозначена лексика, представляющая сложности для русскоязычных обучающихся. В этой связи описывается и анализируется лексика, передающая такие явления как полисемия, омонимия, паронимия и другие явления частотные в языке права, которые являются источником ошибок обучающихся. Помимо собственно лексических и лексико-семантических рассматриваются лексико-грамматические проблемы такие как сочетаемость слов, смена значения слова при изменении грамматического числа, отдельные аспекты словообразования и т.д. Автор описывает педагогические и частно-методические аспекты обучения, учитывающего методы сопоставительной и контрастивной лексикологии. К ним относятся ранняя профилактика ошибок, регулярный мониторинг, а также введение и закрепление методов самостоятельного анализа и самоконтроля студентов. В заключении делаются рекомендации в отношении типа упражнений для отработки данного пласта лексики в рамках вводного курса юридического английского языка.

Ключевые слова: юридический язык, английский язык права, юридический перевод, контрастивный лексический анализ

Для цитирования: Чикнаверова К.Г. Обучение лексике в рамках курса юридического языка и перевода // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2023. Т. 29, №1. С. 85–92. <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2023-29-1-85-92>

Research Article

TEACHING VOCABULARY IN THE COURSE OF LEGALESE AND LEGAL TRANSLATION

Karine G. Chiknaverova, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Odintsovo Branch of Moscow State Institute of International Relations (University) Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russia, chiknaverova@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5936-4982>

Abstract. The article analyzes and describes special characteristics of vocabulary of legal English and translation courses and ways to teach such lexis. It examines methods of vocabulary selection on the basis of contrastive analysis of the profession-oriented lexical units, terms and other frequent vocabulary of the language of commercial and corporate law. The vocabulary is limited to the lexical units that pose difficulties to Russian speaking students. The paper describes and analyzes the vocabulary which reflects such phenomena as polysemy, homonymy, and paronymy and other lexical phenomena frequent in the language of law and causing learners' errors. Moreover, the author considers lexical and grammatical problems such as the compatibility of words, the change of the meaning of a noun with a change in the grammatical number, special aspects of word formation etc. The paper describes pedagogical and linguodidactic aspects of teaching applying methods of contrastive and comparative lexicology. They include early prevention techniques, regular monitoring, as well as introduction and drilling of learners' independent analysis and self-control skills. It concludes with the recommendations related to the type of exercises designed for processing and practicing this layer of vocabulary within the framework of the introductory course of legal English.

Key words: legal language, legal English, legal translation, contrastive analysis of vocabulary

For citation: Chiknaverova K.G. Teaching vocabulary in the course of legalese and legal translation. Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2023, vol. 29, № 1, pp. 85–92. <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2023-29-1-85-92>

Введение. Обучение иноязычной лексике – одна из центральных проблем современной методики преподавания иностранного языка. За последние десятилетия рассмотрены многочисленные аспекты изучения и преподавания лексики иностранного языка. Несомненно, существуют общие принципы построения курса обучения лексике, вводимой на иностранном языке, однако помимо общих требуется разработка частно-методических подходов и принципов к отбору и последующему обучению лексике. В рамках данной статьи мы анализируем возможности оптимизации введения и преподавания юридической лексики с учетом современных данных по классификации юридической лексики, сопоставительном анализе юридической лексики русского и английского языков, а также обще-методических требований к обучению иноязычной лексике.

Обзор современной научной литературы, посвященной обучению юридической лексике, позволил выявить исследования на материале разных иностранных языков (Тарасенко, Тюрина), обучение юридической лексике студентов юридических (Горбуль, Лузгина, Плехотнюк, Пушкина, Рафикова) и не-юридических специальностей (Антошкова), а также особенности группового обучения студентов в зависимости от количества человек в группе (Безуглова). Помимо этого, необходимо указать на работы, посвященные непосредственно отбору лексики при обучении иностранному языку студентов юридических специальностей (Хижнякова, Балишин) и подходам к изучению лексики иностранного языка для специальных целей (Горшкова). Наиболее близко проблеме, разрабатываемой в данной статье – исследование А.Г. Анисимовой, посвященное оптимизации процесса обучения юридическим терминам (Анисимова).

В рамках данной статьи мы попытаемся рассмотреть способы отбора, введения и отработки лексики в рамках вводного курса юридического иностранного (английского) языка коммерческого и корпоративного права. Актуальность исследования вызвана недостаточной разработкой проблемы обучения профессионально-ориентированной и профессиональной юридической лексике. Несмотря на многоаспектные исследования по-прежнему отсутствуют работы, посвященные отбору и последующему обучению лексике юридического языка, опирающиеся на особенности данного лексического слоя, а также данные сравнительного анализа русской и английской профессиональной юридической лексики и другой частотной лексики, характерной для языка права.

Не обнаружено исследований, комплексно анализирующих проблемы обучения лексике данного курса в целом, а не только юридическим терминам в рамках вузовского курса иностранного языка. Не выяв-

лено работ, в которых в равной мере учитываются приемы и принципы обучения иноязычной лексике в вузе и соответствующие им лингвистические основания. Вместе с тем обучение юридическому языку и переводу становится особенно востребованным и требуется тщательное научное обоснование различных аспектов его изучения.

Результаты исследования. При разработке соответствующих сопроводительных материалов или самостоятельных учебников по юридическому английскому языку необходимо учитывать расхождения в системе русского и английского языков и соответствующих системах права. Вводный курс юридического английского языка также, как правило, предшествует курсу юридического перевода, поэтому при отборе, введении и отработке лексического материала в рамках вводного курса необходимо также учитывать проблемы перевода соответствующей лексики на русский язык. Проведенные нами исследования разных слоев юридической лексики английского языка (Чикнаверова, 2018, 2021 (а), (б)) позволили выявить группы слов, которые необходимо отбирать в рамках каждого пройденного раздела и подбирать недостающую лексику для контраста и сопоставления. Далее представим те явления, которые необходимо выделять в имеющемся материале, акцентировать на них внимание и отрабатывать в виде упражнений и заданий в ходе всего курса обучения.

Полисемия. Межотраслевые, отраслевые и общие юридические термины.

Как правило термины вводятся по тематическому признаку и не выделяется та область (области) права, в которых они применяются, также не указывается является ли данный термин обще-юридическим. Приведем примеры. Термин «confirmation» является межотраслевым, при этом он меняет свое значение в разных отраслях права. Смена значения данного термина зафиксирована в английских энциклопедических словарях, в частности в словаре Блэка (Black law dictionary, 2014). Часто такая лексика может широко применяться в рамках языка для общих целей и иметь другое значение.

Представим выписку из словарной статьи:

«confirmation»:

1. *The act of giving formal approval* <Senate confirmation hearings>. [Cases: United States]
2. *The act of verifying or corroborating; a statement that verifies or corroborates* <the journalist sought confirmation of the district attorney's remarks>.
3. *The act of ratifying a voidable estate; a type of conveyance in which a voidable estate is made certain or a particular estate is increased* <deed of confirmation>. [Cases: Deeds (:...>51.]
4. **Civil law.** *A declaration that corrects a null provision of an obligation in order to make the provision enforceable.*
5. **Commercial law.** *A bank's*

agreement to honor a letter of credit issued by another bank. [Cases: Banks} (Black law dictionary, 2014: 340).

Другим примером является термин «priority»:

1. *The status of being earlier in time or higher in degree or rank; precedence.* 2. **Commercial law.** *An established right to such precedence; esp., a creditor's right to have a claim paid before other creditors of the same debtor receive payment. [Cases: Secured Transactions]* 3. *The doctrine that, as between two courts, jurisdiction should be accorded the court in which proceedings are first begun. [Cases: Courts 493,514; Federal Courts]* 4. **Patents & Trademarks.** *The status of being first to invent something (and therefore be potentially eligible for patent protection) or to use a mark in trade (and therefore be potentially eligible for trademark registration).* (Black law dictionary, 2014: 1313).

Примерами отраслевых терминов являются «easement» и «escrow»:

«easement»:

An interest in land owned by another person, consisting in the right to use or control the land, or an area above or below it, for a specific limited purpose (such as to cross it for access to a public road) (Black law dictionary, 2014: 585-586).

«escrow»:

A legal document or property delivered by a promisor to a third party to be held by the third party for a given amount of time or until the occurrence of a condition, at which time the third party is to hand over the document or property to the promisee <the agent received the escrow two weeks before the closing date> (Black law dictionary, 2014: 654).

Применяя такой подход к отбору лексики и дополняя имеющийся в учебнике материал, очевидны способы отработки данной лексики. Так, при работе с межотраслевой лексикой необходимо использование контекста и выявление значения данной лексики в разных контекстах. Отраслевая лексика не будет вызывать сложностей в контексте, для отработки такой лексики понадобится работа с определениями и знание эквивалентов на русском языке.

Ложные когнаты и интернациональная лексика.

Наличие таких явлений как ложные когнаты требует разработки системы упражнений, направленных на распознавание ложных когнатов и слов-интернационализмов.

Такая лексика требует в основном переводческих упражнений. Например, «material» – передается словом «существенный» в сочетаниях «существенная выгода», «существенное нарушение условий договора», а «материальный» соответствует другому слову – «tangible».

Лексика, например, заимствованная из английского языка или общих источников, сохраняет такое же

значение как и в языке оригинала. Например: *escrow, acceptance, estoppel, defamation.*

Омонимия.

Слова, изученные ранее могут приводить к путанице или орфографическим ошибкам. Работая с такой лексикой также необходимо использовать контекст разного уровня и упражнения на отработку навыков орфографии, переводческие упражнения. Примерами являются слова типа :

bail-bale, breach-breech, clause-claws, deed-did и т.д.

Паронимия.

Для ознакомления с данным явлением подойдут те же упражнения, которые применяются при омонимии. К наиболее частым примерам можно отнести слова: *principle-principal, affect-effect.*

Коллокация.

При отработке навыков сочетаемости слов необходимо прежде всего учитывать особенности использования слов в свободных сочетаниях, при этом можно заменять определенные элементы на синонимы в таких сочетаниях. Помимо этого, необходима работа с устойчивыми сочетаниями, без возможности вариации внутри таких сочетаний. Важно также разрабатывать упражнения на употребление слов вне и внутри сочетания и отслеживать изменение значения слова. Примеры: *accomplish- accomplish a goal, award - award a degree.*

Следует обращать особое внимание на глаголы, сочетающиеся со словами, передающими отрицательные либо положительные явления. Примеры: *suffer (losses), commit (a crime), enjoy (a right).*

Смена значения при изменении грамматического показателя числа.

Наиболее частые примеры: *damage-damages, loss-losses, proceeding-proceedings.* В данном случае необходимы лексико-грамматические упражнения на выбор слова в контексте предложения и абзаца, переводческие упражнения для фиксации изменения перевода при изменении показателя числа.

Несколько слов одной и той же части речи.

Часто встречаются случаи, когда от одного корня могут быть образованы две и более формы одной и той же части речи. При этом часто не ясна разница в значении этих слов. В такой ситуации необходимы упражнения на сопоставление дефиниций и терминов, переводческие задания, использование слов в контексте. Примеры: *permit-permission, arbitrator-arbiter.*

Словообразовательные элементы.

Необходима целенаправленная работа с часто используемыми словообразовательными элементами с закрепленными за ними значениями. Прежде всего это относится к сторонам и видам договора, иска, процесса. Примеры: *assign-assignor-assignee-assignment.*

Термины, не имеющие эквивалентов.

Учитывая степень расхождения английской и российской систем права, такие термины многочисленны. При работе с ними необходимо использовать определения, этимологию и общепринятые эквивалентами на русском языке. Примеры: *barrister; solicitor; equity law*.

Частичные эквиваленты.

Большая часть терминов является частичными эквивалентами. При работе с такой лексикой необходимо прежде всего выявление значения слова в контексте и выбор правильного эквивалента. Примеры: *pledge; charter; obligation*.

Синонимы.

При работе с синонимами необходимо определять разницу между ними, но не только на семантическом уровне. Важно уметь параметризовать лексику по стилистическим особенностям употребления, коннотативному значению, структурной сочетаемости и т.д. Примеры: *profit-income-revenue; conditions – terms; settlement-agreement-contract; commence-start-initiate; proceedings-procedure*.

При работе с синонимами также важно выявление парных синонимов в ряду однородных членов предложения. Примеры:

*The fact that an order is provisional in nature, rather than **final and conclusive**, should not by itself be an obstacle to cooperation or even recognition or enforcement* (выделенные слова - парные синонимы, переводятся одним эквивалентом)

*All provisions of the Akosombo agreement not herein clarified remain in full **force and effect*** (выделенные слова – парные синонимы, переводятся одним эквивалентом).

*If a party defaults, the Party in default shall indemnify the other Party for any **loss, cost, damage, expense or other liability** that the latter may suffer as a result thereof* (выделенные слова – не парные синонимы, переводится каждое выделенное слово по отдельности) (Чикнаверова, 2021).

Предлоги.

Важно отработать использование предлогов в смысловозначительной функции с одними и теми же словами. Примеры: «*file with*» и «*file for*». «*File with*» - «*to submit (a legal document) to the proper office (as the office of a clerk of court) for keeping on file among the records especially as a procedural step in a legal transaction or proceeding*» (e.g. «*a financing statement filed with the Secretary of State*») (Merriam-Webster Dictionary). «*File for*». - *to submit documents necessary to initiate a legal proceeding* (e.g. «*file for bankruptcy*»). В данном случае необходимы упражнения на использование слов в контексте.

Разное значение термина в разных англоязычных странах.

Встречаются случаи, когда термин является частичным эквивалентом не только по отношению к его аналогу в русском языке, но существует также разница в смысловом наполнении термина в разных англоязычных странах. Примеры: «*assault*» - «вид насильственного преступления (Австралия, Новая Зеландия); - «угроза или попытка совершить насильственное действие» (США); «*battery*» - насильственное действие (США) (Black's law dictionary). Термин «*bankruptcy*» применяется по отношению к физическим лицам и товариществам (Соединенное Королевство), применяется и к юридическим лицам тоже (США). В американском праве термин «*insolvency*» имеет еще одно значение: «решение суда, на основании которого активы компании могут быть проданы для выплат кредиторам» (Black's law dictionary).

Существуют также случаи, когда одинаковые явления передаются разными словами в разных англоязычных странах. Пример: «*claimant*»- истец, до 1999 г. в Великобритании использовался термин «*plaintiff*». В США используется термин «*plaintiff*». К числу других примеров относятся: *to lift corporate veil / to pierce corporate veil, articles of association / bylaws, memorandum of association / articles of incorporation, extraordinary meeting / special meeting* (Krois-Lindner, 2006).

Надо отметить, что традиционно используемых упражнений и заданий достаточно, чтобы отработать необходимые навыки и умения. Важно правильно выделять соответствующие лексические единицы, последовательность их введения и выполнения упражнений и заданий на их отработку.

Методические рекомендации. К наиболее востребованным упражнениям данного курса, на основе специфических особенностей юридической лексики и сопоставительного анализа данного пласта лексики в русском и английском языках, относятся:

Работа с дефинициями:

- анализ словарных определений терминов;
- анализ словарной статьи и лексикографических помет;
- определение общеправовых, межотраслевых, отраслевых терминов и лексики частотной для юридических текстов, полисемичной лексики в целом;
- сопоставление определений и терминов (выбор из предложенных);
- самостоятельное формулирование определений терминов, сопоставление их со словарными определениями, дальнейшая отработка дефиниционных навыков.

Определение значения лексической единицы по контексту:

- формулирование дефиниций слов в соответствии со значением приобретенном в предложенном контексте;
- перевод слов в соответствии со значением приобретенном в предложенном контексте;
- выбор слов (из предложенных) для использования в предложенном контексте (не связанных слов; слов, связанных синонимическими связями);
- выбор слов (без заданного списка) для использования в предложенном контексте;
- подбор эквивалента слова в русском (английском) языке из синонимического ряда для использования в предложенном контексте;
- предложение определенного контекста для определенного списка слов (в том числе списка синонимов);
- другие случаи сопоставления и противопоставления синонимов, паронимов, омонимов, ложных когнатов;
- выявление совпадающих и несовпадающих семантических полей и перевод частичных эквивалентов (на фоне российского права, юрисдикций прецедентного права);
- выявление значения и перевод безэквивалентных терминов;
- вариативное использование и фиксированный перевод взаимозаменяемых синонимов разных юрисдикций прецедентного права.

Работа на лексико-грамматическом уровне:

А.

- перевод и определение значения слова при изменении грамматического числа существительного;
- перевод и определение грамматического значения слова при смене предлога-управления, относящегося к одному и к тому же слову (в рамках предложения, абзаца);
- определение функций однородных членов, противопоставление дублетов и триплетов другим случаям с однородными членами предложения;
- семантизация, перевод и противопоставление частотных словообразовательных элементов.

Б.

Работа с коллокациями:

- использование слова в рамках свободного и устойчивого словосочетания, вне словосочетания;
- подбор слова, сочетающегося с предложенным словом, для использования в свободном и устойчивом сочетании;
- перевод слова в рамках свободного и устойчивого словосочетания, вне словосочетания;
- изменение (замена) элементов в рамках свободного словосочетания;
- подбор существительных, сочетающихся с предложенными глаголами, подбор эквивалентов при пе-

реводе глаголов, сочетающихся с существительными, передающими положительные/отрицательные явления (типа «commit», «enjoy»).

Остальные упражнения курса целесообразно строить в соответствии с общими принципами введения иноязычной лексики и перевода.

Тем самым педагогические условия обучения необходимо создавать с учетом влияния предыдущего и/или параллельного курса иностранного языка для общих целей, а не только родного языка. В связи с чем учитывать типичные случаи как внешней, так и внутренней интерференции. Помимо этого, в предмет изучения важно включать не только лексическую сторону речи, но и семантическую и лексико-грамматическую. Коррекцию ошибок обучающихся необходимо выстраивать исходя из природы и механизма ошибок. Природа и причины ошибок должны быть понятны обучающимся, что помимо прочего необходимо для самостоятельной работы над ошибками и их предотвращением, особенно в случаях нетипичных индивидуальных ошибок студентов. В данных условиях важно обеспечить введение и закрепление методов самостоятельного анализа ошибок и языкового материала студентами, а также определенного минимума лингвистических и лингводидактических терминов, необходимых для такого самостоятельно-го анализа и самоконтроля.

Заключение. В рамках данной статьи была решена частно-методическая проблема, а именно принципы отбора, введения и отработки лексики в соответствии особенностями английского юридического языка и сопоставительного анализа русской и английской юридической лексики. Прежде всего были выявлены те явления, которые являются частотными в языке права и, как показали наши предшествующие исследования, приводят к ошибкам обучающихся как на вводном, так и на последующих этапах обучения юридическому языку и юридическому переводу. Важно применять данный подход, опирающийся на методы сопоставительной и контрастивной лексикологии на вводном этапе обучения юридическому языку и переводу. Раннее применение данных принципов позволит элиминировать ложные ожидания, сложившиеся в рамках иностранного языка для общих целей, большая часть из которых вызвана внутриязыковой интерференцией в форме сверхобобщений и ложного переноса. Неустранение данной интерференции и отсутствие курса, ориентированного на профилактику ошибок, в будущем может привести к формированию системных ошибок, устранение которых будет сложным и длительным на последующих этапах изучения юридического языка и перевода в частности. Существующие учебники, в том числе известные учебники английских издательств, представляют сформированную и общепризнанную си-

стему обучения юридическому английскому языку, в основном ориентированному на иностранцев, однако они не учитывают влияние внутренней и внешней интерференции, которую испытывают русскоязычные студенты. В связи с этим, в рамках данной статьи была обозначена лексика, представляющая сложности для русскоязычных обучающихся. В пределах каждого раздела курса рекомендуется пополнять имеющийся материал лексикой, необходимой для контрастного анализа, вводить и отрабатывать данную лексику в виде специально-созданных упражнений наравне с лексикой другого уровня.

Список литературы

- Анисимова А.Г., Архипова М.А. Англоязычные юридические термины: оптимизация процесса обучения // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 4 (37). С. 294-299.
- Антошкова Н.А. Особенности обучения профессионально ориентированной лексике студентов в больших группах (на примере юридического направления) // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. № 4-5. С. 11-17.
- Безуглова О.А., Кузнецова А. Юридическая лексика на занятиях по английскому языку в языковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 177-179.
- Балишин С.И. Лингвостатистический и лингвострановедческий аспекты отбора лексики для обучения чтению специальной литературы в юридическом вузе // Вопросы лингводидактики и межкультурной коммуникации в контексте современных исследований : Сборник научных статей XI Международной научно-практической конференции, Чебоксары, 26 апреля 2019 года / отв. ред. Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2019. С. 98-101.
- Горбуль Ю.А. Обучение терминологической лексике студентов (курсантов) юридического направления // Уголовно-исполнительная система сегодня: взаимодействие науки и практики : материалы научно-практической конференции, Новокузнецк, 15–16 ноября 2012 года / Ответственный редактор А.Г. Антонов. Новокузнецк: Кузбасский институт Федеральной службы исполнения наказаний, 2013. С. 177-179.
- Горшкова А.А. Тезаурусный подход к изучению лексики английского языка для специальных целей (на материале юридической лексики) // Образование и наука в России и за рубежом. 2019. № 1(49). С. 464-469.
- Лузгина О.А. Обучение профессионально ориентированной лексике как средству формирования иноязычной коммуникативной компетенции у студентов юридических специальностей // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков : Материалы международной научно-практической конференции, Омск, 27 апреля 2018 года / Ответственный редактор М.Н. Никонова. Омск: Омская юридическая академия, 2018. С. 151-158.
- Плахотнюк Л.А. Некоторые принципы обучения юридической лексике в вузах МВД России // Приоритетные направления развития науки и образования : сборник статей XIII Международной научно-практической конференции, Пенза, 23 июня 2020 года. Пенза: «Наука и Просвещение» (ИП Гуляев Г.Ю.), 2020. С. 141-143.
- Пушкина Е.Н. Работа над лексикой и грамматикой в обучении иностранному языку студентов юридического вуза // Вестник Нижегородской правовой академии. 2018. № 16(16). С. 93-95.
- Рафикова Э.М. Обучение профессионально ориентированной лексике студентов юридического профиля // Евразийский союз ученых. 2019. № 11-3(68). С. 38-39.
- Тарасенко О.С. Особенности обучения юридической лексике на занятиях по русскому языку как иностранному // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12-2(54). С. 180-182.
- Тюрина И.В. К вопросу обучения юридической лексике бакалавров языкового вуза: на материале испанского языка // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2021. № 1. С. 202-206.
- Хижнякова М.Э. Критерии отбора лексики при обучении иностранному языку студентов юридических специальностей // Эпистемологические основания современного образования: актуальные вопросы продвижения фундаментального знания в учебный процесс: Материалы II Международной научно-практической конференции Борисоглебского филиала ФГБОУ ВО «ВГУ», Борисоглебск, 15–16 октября 2021 года. М.: Издательство «Перо», 2021. С. 670-674.
- Чикнаверова К.Г. (а) Диапаронимы в текстах по специальности как потенциальные причины ошибок на лексико-семантическом уровне при обучении иностранному языку для специальных целей // Вестник Томского государственного университета. 2021. № 471. С. 205-214.
- Чикнаверова К.Г. (б) Однородные члены предложения в английских юридических текстах как проблема обучения переводу // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2021. Т. 27. № 1. С. 182-189.
- Чикнаверова К.Г. Анализ ошибок на вводном этапе обучения юридическому переводу в вузе // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2018. Т. 24. № 3. С. 181-186.

Brian A. Garner, editor in chief. (2014). Black's law dictionary. St. Paul, MN : Thomson Reuters.

Krois-Lindner A. International legal English certificate. Cambridge : Cambridge University Press, 2006. 320 p.

Merriam-Webster Dictionary: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/file>

References

Anisimova A.G., Arkhipova M.A. *Anglojazychnye juridicheskie terminy: optimizacija processa obuchenija* [English legal terms: optimization of the learning process]. *Vestnik MGIMO-Universiteta* [Bulletin of MGIMO University], 2014, vol. 4 (37), pp. 294-299. (In Russ)

Antoshkova N.A. *Osobennosti obuchenija professional'no orientirovannoj leksike studentov v bol'shikh gruppah (na primere juridicheskogo napravlenija)* [Features of teaching professionally oriented vocabulary to students in large groups (on the example of the legal direction)]. *Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk* [Actual problems of humanities and natural sciences], 2017, vol. 4-5, pp. 11-17. (In Russ)

Bezuglova O.A., Kuznetsova A. *Juridicheskaja leksika na zanjatijah po anglijskomu jazyku v jazykovom vuze* [Legal vocabulary in English classes at the linguistic university]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and practice], 2016, vol. 4(58), Ch. 1, pp. 177-179. (In Russ)

Balishin S.I. *Lingvostatisticheskij i lingvostranovedcheskij aspekty otbora leksiki dlja obuchenija chteniju special'noj literatury v juridicheskom vuze* [Linguostatistical and linguostranological aspects of vocabulary selection for teaching reading of special literature at a law university]. *Voprosy lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii v kontekste sovremennyh issledovanij : Sbornik nauchnyh staej XI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoi konferencii, Cheboksary, 26 aprelja 2019 goda / otv. red. N.V. Kormilina, N.Ju. Shugaeva* [Issues of linguodidactics and intercultural communication in the context of modern research : Collection of scientific articles of the XI International Scientific and Practical Conference, Cheboksary, April 26, 2019 / ed. N.V. Kormilina, N.Y. Shugaeva]. Cheboksary: I.Ya. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, 2019. pp. 98-101. (In Russ)

Gorbul Yu.A. *Obuchenie terminologicheskoi leksike studentov (kursantov) juridicheskogo napravlenija* [Teaching terminological vocabulary to students (cadets) of the legal direction]. *Ugolovno-ispolnitel'naja sistema segodnja: vzaimodejstvie nauki i praktiki : materialy nauchno-prakticheskoi konferencii, Novokuzneck, 15-16 nojabrja 2012 goda / Otvetstvennyj redaktor A.G. Antonov* [The penal system today: interaction of science and practice : materials of the scientific and

practical conference, Novokuznetsk, November 15-16, 2012 / The responsible editor is A.G. Antonov]. Novokuznetsk: Kuzbass Institute of the Federal Penitentiary Service, 2013. pp. 177-179. (In Russ)

Gorshkova A. A. *Tezaurusnyj podhod k izucheniju leksiki anglijskogo jazyka dlja special'nyh celej (na materiale juridicheskoi leksiki)* [Thesaurus approach to the study of English vocabulary for special purposes (based on the material of legal vocabulary)]. *Obrazovanie i nauka v Rossii i za rubezhom* [Education and science in Russia and abroad], 2019, vol. 1(49), pp. 464-469. (In Russ)

Luzgina O.A. *Obuchenie professional'no orientirovannoj leksike kak sredstvu formirovanija inozazychnoj kommunikativnoj kompetencii u studentov juridicheskikh special'nostej* [Teaching professionally oriented vocabulary as a means of forming foreign-language communicative competence among students of legal specialties]. *Aktual'nye problemy lingvistiki i metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov : Materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoi konferencii, Omsk, 27 aprelja 2018 goda / Otvetstvennyj redaktor M.N. Nikonova* [Actual problems of linguistics and methods of teaching foreign languages : Materials of the international scientific and practical conference, Omsk, April 27, 2018 / Responsible editor M.N. Nikonova]. Omsk: Omsk Law Academy, 2018. pp. 151-158. (In Russ)

Plahotniuc L.A. *Nekotorye principy obuchenija juridicheskoi leksike v vuzah MVD Rossii* [Some principles of teaching legal vocabulary in universities of the Ministry of Internal Affairs of Russia]. *Prioritetnye napravlenija razvitiia nauki i obrazovanija: sbornik statej XIII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoi konferencii, Penza, 23 ijunja 2020 goda. Penza: "Nauka i Prosveshhenie" (IP Guljaev G.Ju.)* [Priority directions of development of science and education: collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference, Penza, June 23, 2020]. Penza: "Science and Education" (IP Gulyaev G.Yu.), 2020. pp. 141-143. (In Russ)

Pushkina E.N. *Rabota nad leksikoi i grammatikoi v obuchenii inostrannomu jazyku studentov juridicheskogo vuza* [Work on vocabulary and grammar in teaching a foreign language to law school students]. *Vestnik Nizhegorodskoj pravovoi akademii* [Bulletin of the Nizhny Novgorod Law Academy], 2018, vol. 16(16), pp. 93-95. (In Russ)

Rafikova E.M. *Obuchenie professional'no orientirovannoj leksike studentov juridicheskogo profilja* [Teaching professionally oriented vocabulary to law students]. *Evrasijskij sojuz uchenykh* [Eurasian Union of Scientists], 2019, vol. 11-3(68), pp. 38-39. (In Russ)

Tarassenko O.S. *Osobennosti obuchenija juridicheskoi leksike na zanjatijah po russkomu jazyku kak inostrannomu* [Features of teaching legal vocabulary in classes in Russian as a foreign language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions

of theory and practice], 2015, vol. 12-2(54), pp. 180-182. (In Russ)

Tyurina I.V. *K voprosu obuchenija juridicheskoy leksike bakalavrov jazykovogo vuza: na materiale ispansko-go jazyka* [On the issue of teaching legal vocabulary to bachelors of a language university: on the material of the Spanish language]. *Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki* [Actual problems of Germanistics, Romanistics and Russian studies], 2021, vol. 1, pp. 202-206. (In Russ)

Khizhnyakova M.E. *Kriterii otbora leksiki pri obuchenii inostrannomu jazyku studentov juridicheskikh special'nostej* [Criteria for the selection of vocabulary in teaching a foreign language to students of legal specialties]. *Jepistemologicheskie osnovaniya sovremen-nogo obrazovaniya: aktual'nye voprosy prodvizhenija fundamental'nogo znanijav uchebnyj process : Materialy II Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii Borisoglebskogo filiala FGBOU VO "VGU", Borisoglebsk, 15– 16 oktjabrja 2021 goda* [Epistemological foundations of modern education: topical issues of promoting fundamental knowledge in the educational process : Materials of the II International Scientific and Practical Conference of the Borisoglebsk branch of the VSU, Borisoglebsk, October 15 - 16, 2021]. Moscow: Pero Publishing House, 2021, pp. 670-674. (In Russ)

Chiknaverova K.G. (a) *Diaparonimy v tekstah po special'nosti kak potencial'nye prichiny oshibok na leksiko-semanticheskom urovne pri obuchenii inostrannomu jazyku dlja special'nyh celej* [Diaparonyms in texts on

specialty as potential causes of errors at the lexico-semantic level when teaching a foreign language for special purposes]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State University], 2021, vol. 471, pp. 205-214. (In Russ)

Chiknaverova K.G. (b) *Odnorodnye chleny predlozhenija v anglijskih juridicheskikh tekstah kak problema obuchenija perevodu* [Homogeneous sentence terms in English legal texts as a problem of teaching translation]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Pedagogika. Psihologija. Sociokinetika* [Bulletin of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics], 2021, T. 27, vol. 1, pp. 182-189. (In Russ)

Chiknaverova K.G. *Analiz oshibok na vvodnom jetape obuchenija juridicheskomu perevodu v vuze* [Error analysis at the introductory stage of legal translation training at the university]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Pedagogika. Psihologija. Sociokinetika* [Bulletin of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics], 2018, T. 24, vol. 3, pp. 181-186. (In Russ)

Статья поступила в редакцию 12.01.2023; одобрена после рецензирования 03.02.2023; принята к публикации 03.02.2023.

The article was submitted 12.01.2023; approved after reviewing 03.02.2023; accepted for publication 03.02.2023.